



REFOUA CHELEMA
POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pour la refoua Chelema de Claude ben Mercedes

קלוד בן מרצדס

Karati vékhol lèv 'anéni Ado-nay
'houkékha étsora. Kératikha hochi'èni
vééchémera 'édotékha. Kidamti vénéchéf
vaachavé'a lidvarékha yi'halti. Kidémou
'énay achmourot lassia'h béimratékha.
Koli chim'a khé'hasdékha Ado-nay
kémichpatékha 'hayéni. Karévou rodéfay
zima mitoratékha ra'hakou. Karov ata
Ado-nay vékhol mitsvotékha émèt. Kédèm
yada'ti méédotékha ki léolam yéssadtam.

קראתי בכל לב ענני יהוה חקיה אצרה.
קראתיך הושיעני ואשמרה עדתיך.
קדמתי בנשף ואשועה לדברך יחלתי.
קדמו עיני אשמרות לשיח באמרתך.
קולי שמעה כחסדך יהוה כמשפטך חניני.
קרבו רדפי זמה מתורתך רחקו.
קרוב אתה יהוה וכל מצותיך אמת.
קדם ידעתי מעדתיך כי לעולם יסדתם.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav
bachamayim. Lédor vador émounatékha
konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha
'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé
toratékha cha'achou'ay az avadti vé'onyi.
Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam
'hiytani. Lékha ani hochi'èni ki fikoudékha
darachti. Li kivou récha'im léabédéni
'édotékha étbbonane. Lékhola tikhla raïti
kèts ré'hava mitsvatékha méod.

לעולם יהוה דברך נצב בשמים.
לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד.
למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.
לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעניי.
לעולם לא אשכח פקודיך כי בם חייתיני.
לך אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
לי קוו רשעים לאבדני עדתיך אתבונן.
לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Vivoouni 'hassadékhà Ado-nay téchou'atékhà kéimratékhà. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékhà. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékhà yi'halti. Vééchémera toratékhà tamid lé'olam va'èd. Vééthalékhà varé'hava ki fikoudékhà darachti. Vaadabéra véédotékhà néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékhà achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékhà achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhà.

ו יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.
ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך.
ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.
ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.
ואתהלכה ברחבה כי פקדיך דרשתי.
ואדברה בעדותך נגד מלכים ולא אבוש.
ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.
ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékhà. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékhà. Dérèkh pikoudékhà havinéni véassi'ha bénifléotékhà. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékhà. Dérèkh chékèr hassèr miméni vétoratékhà 'honéni. Dérèkh émouna va'harti michpatékhà chiviti. Davakti véédévotékhà Ado-nay al tévichéni. Dérèkh mitsvotékhà arouts ki tar'hiv libi.

ד בקה לעפר נפשי חייני כדברך.
ד דרכי ספרתי ותעניני למדני חקיך.
דרך פקודיך הבינני ואשיחה בנפלאותיך.
דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך.
דרך שקר הסר ממני ותורתך חנני.
דרך אמונה בחרתי משפטך שויתי.
דבקתי בעדותיך יהוה אל תבישני.
דרך מצותיך ארוץ כי תרחיב לבי.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékhà. Békhol libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékhà. Bélibi tsafanti imratékhà léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékhà. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékhà sastiké'alkolhone. Béfikoudékhà assi'ha véabita oré'hotékhà. Bé'houkotékhà échta'acha' lo échka'h dévarékhà.

ב מה יזכה נער את ארחו לשמר כדברך.
בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.
בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך.
ברוך אתה יהוה למדני חקיך.
בשפתי ספרתי כל משפטי פיך.
בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון.
בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.
בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati.
Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété
tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay
'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na
Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi
vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti.
Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha
lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam
ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot
'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקה.
נעניתי עד מאד יהוה חייני כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי למדני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati.
Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki
léolam hi li. Mikol mélaméd day hiskalti
ki 'édévotékha si'ha li. Mizékénim
étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol
ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor
dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata
horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha
midévach léfi. Mipikoudékha étbonane
'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מ ה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי.
מאבי תחכמי מצותך כי לעולם היא לי.
מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי.
מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרת.
מכל ארח רע פלאתי רגלי למען אשמר דברך.
ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני.
מה נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפי.
מפקודיך אתבונן על כן שגאתי כל ארח שקר.

Rée 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo
chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha
'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki
'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim
Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim
rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti.
Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékha
lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-
nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha
émèt ou'olam kol michpat tsidkékha.

ר אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.
ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני.
רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשו.
רחמיך רבים יהוה כמשפטי חייני.
רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נסיתי.
ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.
ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חייני.
ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקה.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Tsadikata Ado-nay véyachar michpatékha.
Tsivita tsédèk 'édotékha véémouna méod.
Tsimétatni kinati ki chakhé'hou dévarékha
tsaray. Tséroufa imratékha méod
vé'avdékhah ahéva. Tsa'ir anokhi vénivzé
pikoudékha lo chakha'hti. Tsidkatékha
tsédèk léolam vétoratékha émèt. Tsar
oumatsok métsaouni mitsvotékha
cha'achou'ay. Tsédèk 'édévotékha léolam
havinéni véé'hyé.

צ דִּיק אַתָּה יְהוָה וַיֵּשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ.
צוֹיֶת צֶדֶק עֲדוֹתֶיךָ וְאַמוֹנָה מְאֹד.
צִמְתַּתְנִי קִנְאָתִי כִּי שָׁכַחוּ דְבָרֶיךָ צָרִי.
צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד וְעִבְדֶּךָ אֶהְבֶּה.
צָעִיר אֲנֹכִי וְנִבְזָה פִּקְדֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת.
צֹר וּמְצוֹק מִצְאוֹנִי מִצּוֹתֶיךָ שֶׁשָּׁשְׁעִי.
צֶדֶק עֲדוֹתֶיךָ לְעוֹלָם הִבִּינִי וְאַחִיָּה.

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha.
Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni
'houkékha. Dérèkh pikoudékha
havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa
nafchi mitouga kayéméni kidvarékha.
Dérèkh chékèr hassèr miméni
vétoratékha 'honéni. Dérèkh émouna
va'harti michpatékha chiviti. Davakti
vé'édévotékha Ado-nay al tévichéni.
Dérèkh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

ד בָּקָה לְעַפְר נַפְשִׁי חַיִּנִי כְּדַבְּרֶךָ.
דְּרָכֵי סִפְרָתִּי וְתַעֲנִנִי לְמִדְּנֵי חֻקֶּיךָ.
דָּרֶךְ פִּקּוּדֶיךָ הִבִּינִי וְאַשִׁיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ.
דִּלְפָּה נַפְשִׁי מִתּוּגָה קִימִנִי כְּדַבְּרֶךָ.
דָּרֶךְ שִׁקָּר הָסַר מִמֶּנִּי וְתוֹרָתְךָ חֲנִנִי.
דָּרֶךְ אֱמוּנָה בַּחֲרָתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שְׁוִיתִי.
דְּבַקְתִּי בְּעֲדוֹתֶיךָ יְהוָה אֵל תְּבִישֹׁנִי.
דָּרֶךְ מִצּוֹתֶיךָ אֲרוּץ כִּי תִרְחִיב לִבִּי.

Sé'afim sanéti vétoratékha ahavti. Sitri
oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou
miméni méré'im véétséra mitsvot élohay.
Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal
tévichéni misivri. Séadéni véivaché'a
vééch'a vé'houkékha tamid. Salita kol
choguim mé'houkékha ki chékèr tarmitam.
Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn
ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha
véssari oumimichpatékha yaréti.

ס עֲפִים שָׁנְאָתִי וְתוֹרָתְךָ אֶהְבָּתִי.
סִתְרִי וּמַגֵּנִי אַתָּה לְדַבְּרֶךָ יִחְלָתִי.
סוּרוּ מִמֶּנִּי מִרְעִים וְאַצְרָה מִצּוֹת אֱלֹהֶי.
סָמַכְנִי כְּאִמְרָתְךָ וְאַחִיָּה וְאֵל תְּבִישֹׁנִי מִשְׁבָּרִי.
סַעֲדֵנִי וְאוֹשְׁעָה וְאַשְׁעָה בַּחֻקֶּיךָ תִּמְיֵד.
סָלִית כָּל שׁוֹגִים מִחֻקֶּיךָ כִּי שִׁקָּר תִּרְמִיתָם.
סִגִּים הַשְׁבֵּת כָּל רָשָׁעִי אֲרֹץ לָכֵן אֶהְבָּתִי עֲדוֹתֶיךָ.
סָמַר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאָתִי.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema